



A Red, Red Rose

O my Luv'e's like a red, red rose,
That's newly sprung in June:
O my Luv'e's like the melodie
That's sweetly played in tune!

As fair art thou, my bonnie lass,
So deep in luv'e am I;
And I will luv'e thee still, my dear,
Till a' the seas gang dry.

Till a' the seas gang dry, my dear,
And the rocks melt wi' the sun;
I will luv'e thee still, my dear,
While the sands o' life shall run.

And fare thee weel, my only Luv'e,
And fare thee weel a while!
And I will come again, my luv'e,
Though it were ten thousand mile.

Robert Burns
(1759-1796)



Một Bông Hồng Đỏ

*Nàng như một đóa hồng xinh
Nở trong tháng Sáu ngát tình, đỏ tươi,
Nàng như ca khúc tuyệt vời
Du dương giai điệu, chơi vui tiếng lòng!*

*Nàng dễ thương, đẹp vô cùng
Hồn ta chìm đắm trong vùng yêu đương,
Dù cho cạn cả đại dương
Tình ta vương vấn bên Nàng mãi thôi.*

*Dù cho biển cạn nước trôi,
Nắng thiêu vách đá bên đồi chảy ra,
Dòng đời cát bụi tuôn xa
Yêu Nàng, còn mãi tình ta dưới trời.*

*Yêu ai yêu chỉ một người!
Giã từ Nàng nhé! Tạm thời chia ly!
Mai này ta sẽ trở về
Dù cho gần cách sơn khê nghìn trùng!*

Tâm Minh Ngô Tăng Giao
chuyển ngữ.

